

tur und Telefonkommunikation, Internet-Surfen als Flucht aus dem Alltag und vieles andere mehr.

Literaturverzeichnis:

1. Fluck, Hans-R.: Zur Entwicklung von Rundfunk und Rundfunksprache in der Bundesrepublik Deutschland nach 1945. In: Biere/Henne 1993, S. 87-107.
2. Frumkina A. L. Vokaleinsatzrealisationen in der Mediensprache aus phonostilistischer Sicht / А. Л. Фрумкина // Культура народов Причерноморья. – Симферополь : Межвузовский центр «Крым», 2011. – Вып. 192, т. 2. – С. 111–115.
3. Hadorn, Werner/Cortesi, Mario: Mensch und Medien. Die Geschichte des Massenkommunikation, Aarau, Stuttgart 2 Bde. 1985/1986.
4. Löffler Heinrich: Sprache und Kommunikation in digitalen Medien. Berlin: Schmidt, 1994, 321 S.
5. Lüger, Heinz-Helmut: Pressesprache. Tübingen 2. Aufl. 1993.
6. Straßner, Erich: Ideologie – Sprache–Politik: Grundfragen ihres Zusammenhangs, Tübingen : Niemeyer, 1987, 224 s.
7. Nowottnick, Marlies: Jugend, Sprache und Medien. Untersuchungen von Rundfunksendungen für Jugendliche. Berlin 1989.

Ключові слова: медіа, радіо, телебачення, Fernsehinfotainment, сучасність, нові медіа.

Ключевые слова: медиа, радио, телевидение, Fernsehinfotainment, современность, новые медиа.

Key words: media, radio, television, Fernsehinfotainment, present time, new media.

Schlüsselwörter: Medien, Rundfunk, Radio, Fernsehen, Fernsehinfotainment, Gegenwart, neue Medien.

КАЦІ ОЛЕНА РОСТИСЛАВІВНА

Національний університет «Одеська юридична академія»,
старший викладач кафедри іноземних мов № 2

ОСОБЛИВОСТІ ФАХОВОЇ ЮРИДИЧНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ АВСТРІЙСЬКОГО ВАРІАНТУ НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

Кожна зміна у суспільстві, будь то технічний прогрес чи політичні події, знаходить відображення у мові і, насамперед, у лексиці. Зміни лексичного складу будь-якої мови відбуваються найшвидше і є найбільш репрезентативними, саме тому часто стають об'єктом лінгвістичних досліджень. Лексичний склад сучасної німецької мови проти свою різноманітність є добре вивченим та кодифікованим у численних словниках та довідниках. Проте, німецька мова як мова плюрицентрична, з декількома національними центрами, демонструє істотні граматичні, фонологічні, прагматичні та, насамперед, лексичні відмінності між своїми стандартними варіантами. За визначенням Рудольфа Мура [5, с 38] поліцентрична мова має декілька національних центрів, в

кожному з яких кодифікований свій стандартний варіант цієї мови, яка має статус державної чи однієї з державних мов. Таким чином, стандартні варіанти є нормою в державних, управлінських, громадських та законодавчих установах. Виникнення комунікативних відмінностей порівняно з іншими варіантами плури центричної мови обумовлено специфікою соціальних відносин та життєвих умов.

З лінгвістичної точки зору існування стандартних національних варіантів німецької мови є незаперечним. Виникає питання, чи є відмінності між ними релевантними не тільки на побутовому рівні а й у сфері професійної комунікації. Німецька мова є державною а відтак офіційною мовою судочинства та діловодства на території декількох країн Європейського союзу, а саме в Німеччині та Австрії як єдина державна мова, та в Швейцарії, Бельгії і Люксембурзі, як одна з державних та адміністративних. Зі вступом до Європейського союзу Австрія акцептувала загальноєвропейський правопорядок, згідно з яким були уніфіковані діючі правові акти. Відмінності правової системи та відповідних правових установ Австрії та Німеччини є незначними, проте юридична мова обох країн демонструє певні відмінності, насамперед, у правовій термінології [9, с. 12]. Актуальними є питання, чи є наявні у правовій лексиці відмінності німецького та австрійського варіанту німецької мови типовими лише для повсякденної юридичної комунікації або кодифікованими в офіційних правових актах, та, наскільки важливим для успішної професійної діяльності у правовій галузі є знання особливостей австрійського варіанту юридичної мови.

Об'єктом дослідження є правові акти в галузі соціального страхування, споживчого, сімейного та спадкового права, та діяльності правоохоронних органів. В ході дослідження був проведений порівняльний аналіз юридичних текстів правових установ Австрії та Німеччини, а також фахових видань та підручників у галузі юриспруденції, та виявлені особливості австрійської юридичної мови.

Аналіз юридичної лексики дозволяє стверджувати наявність в текстах законодавчих актів та правових положень Австрії та Німеччини паралельних форм – синонімічних лексичних одиниць, що позначають один і те й саме правове поняття або реалію, тобто правова мова демонструє варіативні складові у німецькому та австрійському варіантах німецької мови. Результати аналізу наведені у таблиці 1.

Аналіз юридичних текстів свідчить про істотні відмінності фахової юридичної мови правових установ Австрії та Німеччини. Юридична лексика Австрії та Німеччини демонструє відмінності насамперед у правовій термінології. Законодавці обох країн застосовують різні лексичні одиниці для позначання відповідних правових реалій та процесів. Варіативні лексичні одиниці є кодифікованими стандартними нормами австрійського та німецького варіанту німецької мови, яких необхідно дотримуватися під час професійної комунікації у німецькомовному просторі. Проте, треба зазначити, що варіативні складові у юридичній лексиці є загальнозрозумілими для носіїв обох варіантів німецької мови як мови плури центричної. Крім того, значний вплив на розвиток юридичної мови в Австрії мав вступ країни до Європейсь-

кого союзу. Уніфікація правових документів згідно з нормами загально-європейського правопорядку призвела до пріоритетного вжитку юридичних термінів німецького варіанту німецької мови.

Таблиця 1

Варіативні складові у австрійському та німецькому варіантах німецької мови

Австрійський варіант німецької мови	Німецький варіант німецької мови
Executionsurteil	Vollstreckungsurteil
Executionsgericht	Vollstreckungsgericht
Konsumentenschutzgesetz	Verbraucherschutzgesetz
Pensionsversicherung	Rentenversicherung
Alterspension	Altersrente
Berufsunfähigkeitspension	Renten wegen verminderter Erwerbsfähigkeit
Arbeitsbewilligung	Arbeitserlaubnis
einstweilige Vorkehrung	einstweilige Anordnung
Ehepakt	Ehevertrag
Arbeitsinspektion	Gewerbeaufsicht
Firmenwortlaut	Firmenbezeichnung

Список використаної літератури:

1. Ammon Ulrich. Die deutsche Sprache in Deutschland, Österreich und in der Schweiz / Ammon Ulrich // Der Gruyter. – 1995. – 257 c.
2. Ammon Ulrich. Vorschläge zur Typologie nationaler Zentren und nationaler Varianten bei plurinationalen Sprachen / ÖBV. – 1995. – 371 c.
3. Claluna Monika. Alles unter einem D-A-CH-L? Oder: Wie viel Plurizentrik verträgt ein Lehrwerk / Claluna Monika // Fremdsprache Deutsch. – 2007. – 178 c.
4. Ebner Jacob. Wie sagt man in Österreich. Wörterbuch des österreichischen Deutsch 3 / Ebner Jacob // Dudenverlag. – 2008. – 143 c.
5. Mayer Heinz. Fachwörter zum öffentlichen Recht / Mayer Heinz // Manz Rechtstaschenbücher. – 2003. – 227 c.
6. Muhr Rudolf. Das Deutsche als plurizentrische Sprache und Didaktik des Deutschen als plurizentrischer Sprache / Muhr Rudolf // ÖBV. – 1995. – 151 c.
7. Muhr Rudolf. Die linguistischen Merkmale der nationalen Varietät des Deutschen im Überblick / Muhr Rudolf // ÖBV. – 2000. – 193 c.
8. Muhr Rudolf. Grammatische und pragmatische Merkmale des österreichischen Deutschen / Muhr Rudolf, Schrodtr Richard, Wiesinger Peter // ÖBV. – 1995. – 234 c.
9. Palushek Karolina. Die Besonderheiten der deutschen Rechtssprache / Palushek Karolina // Uniwersytet Slaski. – 2015. – 39 c.

Ключові слова: плірицентричність, австрійська юридична мова, німецька юридична мова, правові установи, законодавчі акти, уніфікація юридичної мови.

Ключевые слова: плірицентричність, австрійський юридический язык, немецкий юридический язык, правовые учреждения, законодательные акты, унификация юридического языка.

Key words: polycentricism, German legal language, Austrian legal language, legal terms, legislative acts, unification of legal language.